

Ensemble Vocal *Amaryllis*

Christine Mayencourt
Direction et soprano solo

Jean-Pierre Hartmann
Orgue

LOUANGES BAROQUES ET MODERNES

Œuvres de Buxtehude, Schütz,
Byrd, Purcell, Lauridsen, ...

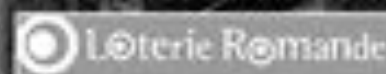
Temple de Rolle
Samedi 9 novembre
20h00

entrée libre, collecte

www.choeuramaryllis.org
info@choeuramaryllis.org

2013

Avec le soutien de la



Programme repris partiellement :

Jeudis Musicaux de Cossonay Temple, jeudi 7 novembre 20h

Concerts Pro Organo, Temple de Gland, dimanche 10 novembre 17h

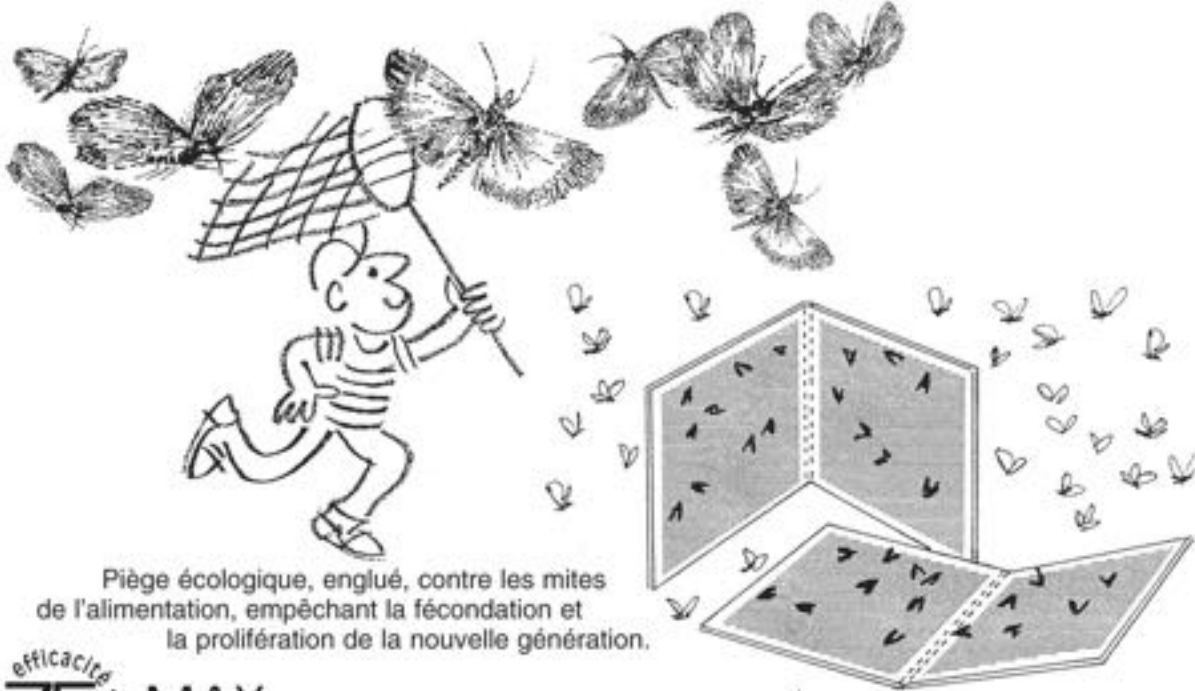


AVANT-PROPOS

Pour cette série de concerts avec orgue, nous avons été approchés par l'association **Pro Organo Gland**, qui nous a mis au défi de monter un programme accompagné à l'orgue. C'est tout naturellement avec Jean-Pierre Hartmann, organiste titulaire de la paroisse de Rolle, que nous avons entrepris de créer ce programme original, qui permet de mettre en valeur tant l'orgue de chœur de Cossonay, accordé selon un tempérament mésotonique, que les orgues de Gland et de Rolle, dont le tempérament est égal.

Nous espérons que ce programme inhabituel vous séduira et vous procurera autant de plaisir à l'écoute que nous en avons eu à le monter.

Frédéric Oulevey
Président



Piège écologique, englué, contre les mites de l'alimentation, empêchant la fécondation et la prolifération de la nouvelle génération.

efficacités
75 ans
éthique professionnelle

MAX HAGNER SA
désinfestation

Entreprise spécialisée dans la destruction des parasites de l'habitation et des denrées.

Rue Voltaire 14, 1006 Lausanne
tél. 021 616 64 32 www.maxhagner.ch

Piège à teignes **Atoxa**®
Méthode biologique

Impressum

Les textes et traductions ci-après ont été largement tirés des sites suivants

<http://wikipedia.org>

<http://www1.cpd.org/>

<http://www.biblestudytools.com/>

<http://www.croire.com/>

Christine MAYENCOURT
Soprano solo et direction



Christine MAYENCOURT est née en Valais. Passionnée de musique dès son enfance, elle étudie le piano et fait partie de nombreux chœurs. Après des études de physique et un doctorat en sciences, elle se dirige vers l'enseignement secondaire et partage sa vie entre sciences et musique.

Elle étudie les branches théoriques au Conservatoire de Genève et la direction à Lausanne où elle obtient un certificat de direction de l'AVDC. Elle se perfectionne en direction auprès de Laurent Gendre à la HEM – Lausanne – Fribourg et obtient un Bachelor de chant dans la classe de Michel Brodard. Elle continue à se perfectionner en direction et en chant au travers de stages et de cours réguliers.

Son activité musicale se partage entre la direction chorale (Ensemble Vocal Amaryllis, Chœur Arpège de Trélex, Chœur Mixte de Satigny), diverses prestations comme soliste, notamment dans le domaine de l'opérette, l'enseignement du chant, et le travail de technique vocale (en cours individuel ou pour des chorales).

Avec ses chœurs, elle explore des répertoires variés, tant profanes que sacrés, allant de la musique du Moyen Age, Renaissance ou Baroque à des compositions contemporaines ou à de la musique populaire. Elle a ainsi dirigé de nombreux concerts, principalement a capella, mais aussi avec piano (« *Nocturnes de Mozart* »), orgue (« *Messe en Do* » de Bruckner ou « *Messe aux chapelles* » de Gounod) ou harpe (« *Arc-En-Ciel* » de Mamie).

Comme soliste, on a pu l'entendre dans le « *Stabat Mater* » de Pergolesi, mais aussi dans la création de « *Saisons* » de Ludovic Thirvaudey. Sur scène, elle s'est produite dans le rôle de la mère dans l'opéra « *Barbe-Bleue* » d'Isabel Aboulker, elle a incarné Fanchette dans le « *Mariage aux lanternes* » d'Offenbach ou Valentin dans la création de « *Esquisses de femmes* » sur des musiques d'Offenbach.

Jean-Pierre HARTMANN

Orgue



Jean-Pierre HARTMANN est né le 3 avril 1965. Sa carrière musicale commence dans la fanfare de son village, par le cornet. Après quoi il entre au conservatoire de Lausanne pour y suivre les cours de trompette dans la classe de M. André BESANCON. Il y suit également les cours de direction d'harmonie et fanfare chez M. Pascal FAVRE.

Parallèlement, il s'intéresse à l'orgue dès son jeune âge et après 7 ans passés dans la classe de Michel JORDAN à l'Ecole de musique du Nord Vaudois, il obtient son diplôme d'enseignement au Conservatoire de Lausanne en juin 1994, dans la classe de M. André LUY. Toujours attiré par les instruments à vent, il obtient un certificat supérieur d'orchestration dans la classe de M. Jean BALISSAT.

Les diverses facettes professionnelles de Jean-Pierre HARTMANN sont, la direction, organiste de paroisse (Cossonay, Rolle et Perroy) ainsi que la composition. Son catalogue d'oeuvres compte une quarantaine de pièces. Il a créé plusieurs pièces pour concours cantonaux ainsi que de la musique de scène, tel "*Croisière en Vaud*", spectacle donné à l'occasion du bicentenaire du canton de Vaud en collaboration avec MM. Emile Gardaz, Gérard Demierre, Nicolai Schlupp et Jean-Claude Bloch. En juin 2006 pour le 30ème anniversaire de l'Ecole de Musique de Cossonay, il écrit la musique du spectacle "*Un merveilleux voyage*" associant les élèves de l'école de musique. En juillet 2006, à l'occasion du 25ème camp des jeunes de la Société Cantonale des Musiques Vaudoises, il crée en collaboration avec Jean-Claude Bloch (co-compositeur) et Sylvie Lehmann (dramaturge) le spectacle "*Histoire dans l'air*" associant théâtre et musique. Depuis peu il travaille avec le comédien Nicolas Ruegg pour de nouvelles créations destinées aux chœurs. Il signe également plusieurs arrangements et compositions pour « *Délit de Cuivre* », spectacle musical actuellement en tournée en Suisse Romande.

Il collabore régulièrement en tant qu'accompagnateur ou compositeur/arrangeur avec les ensembles tels que AD LIBITUM (cuivres), TRIUMVIRAT (flûte à bec, hautbois et orgue). Nouvelles créations, arrangements divers ainsi qu'accompagnement à l'orgue sont les activités qu'il met au service de la musique. Egalement actif dans l'animation musicale au Temple de Cossonay, Jean-Pierre Hartmann est membre co-fondateur de la Fondation Aura Musicae dont le but est la recherche de fonds pour doter ce lieu magnifique de nouvelles orgues de tribune d'esthétique française.

Das Gelaüt zu Speyer
Ludwig Senfl (1486 - 1543)

Six carillonneurs de la Cathédrale de Speyer (petite ville de Rhénanie-Palatinat, sur le Rhin) exhortent leurs aides à sonner les cloches pour que les gens viennent à l'église.

[Cantus]

Gling, glang, ...

Laßt mehr angeh'n, da müeßt ihr zue mir
herstehn. Gling, glang, ...

Mit unsern Glocken laßt zammenlocken, ziecht
unerschrocken. Gling, glang, ...

Wiewohl zwar Andacht bloß Gott'sdienst ist groß
geht über's Gläut' am Kirchtage heut'. Gling,
glang, ...

Die Schuler kommen schon, Glocken brummen ;
habt viel Singens, gilt Anbringens, so Pfarrer
aufsteht, gen Opfer geht.

[Quintus]

Nun kumbt hierher all und helft mir einmal, in
diesem Saal ; wem's Läuten g'fall' und siecht an
bald, treibt wenig G'schall. Gling, glang, ...
Nit irret mich, sunst hör' auf ich. Flux fu der dich.

Gling, glang, ...

Ich mag nicht läuten lang. Gling, glang, ...

Bitt' ich mir sag', wan ist für Tag, was hab' wir
heut', daß man so läut'. Gling, glang, ...

Solch's G'läut macht mich betör'n, ich mag mich
selbst nit hörn. Schau' eben auf, zeuch gleich mit
auf. Gling, glang, ... Nun läut' zam in Gottes Nam.

Wer Kommen will, darf G'läuts nit viel, mag
hertreten ungebeten zue der Metten.

[Soprano]

Gling, glang, ...

Il faut sonner plus fort, vous devez m'aider. Avec
nos cloches, faisons se rassembler les gens. Tirez
les cordes sans crainte.

Bien que ce service soit seulement un petit
office, servir Dieu est important, plus important
que les cloches, en ce jour de fête paroissiale.

Les jeunes arrivent déjà, les cloches résonnent ;
il y aura beaucoup à chanter, il s'agit que ce soit
expressif au moment où le prêtre se lève et se
dirige vers le sacrement.

[Mezzo-soprano]

Venez tous ici à présent et aidez-moi donc dans
cette salle ; quiconque aime à sonner mais se
fatigue bientôt produira peu de son. Ne me
faites pas me tromper, sinon je m'arrête.

Hâtez-vous. Je n'aime pas sonner longtemps.
Dites-moi, je vous prie, ce que nous fêtons
aujourd'hui pour qu'on carillonne autant. Une
telle sonnerie me rend fou, je n'arrive pas à
m'entendre.

Je regarde justement en l'air. Tirez sur la corde
en même temps que moi. A présent sonnez
doucement au nom du Seigneur. Celui qui veut
venir n'a pas besoin de tellement de sonnerie,
qu'il vienne spontanément aux matines.



[Altus]

Kumbt her all, kumbt her, Und helft mir,
Meßner ! Ziecht an, ziecht an, Wehr mag und
kann. Zue dem Fest, tue das Best'. Drumb ich
bitt', Spar euch nit. Jedermann soll hergan. Laßt
aufgahn, nicht klagt an, Noch nicht fliecht, ziecht
an, ziecht, streckt die Arm', macht euch war.
Gling, glang, ...

So Hans und Paul, Ziecht, seid nit faul ! Wie
schnauft ihr mit dem Maul ? Gling, glang, ...
Nit ziecht so schnell, So klingt's baß hell. So fein
Greift an. Gling, glang, ...
Mar, mir, maun, ... bom.
Nun läüt' zammen in Gott's namen. Wer will
kummen, hat's vernummen, An dem Fest heut '
hab' wir lang gläüt'. Mur, maun.

[Tenor]

Mur, maun, ... mir, mur, maun. Nun kumbt, ihr
Knaben all, greift an und läüt' einmal, daß
Glockschall'. Mar, mir, mur, maun, ... mir, mur,
maun. Streck' an, streck' an, was ein jeder mit
der Macht kann. Mar, mer, mir, maun, ... gling,
glang, ... Seht zue mit und klenkt mit. Mur, maun,
... gling, glang, ... So läüt' guet Ding, daß's tapfer
kling', Maus, her an Ring, das Opfer bring', weil
man das Amt singt.

[Sextus]

Mir, mur, maun, ...
Ziecht an, lieben gesellen, die mit mir läuten
wöllen. Mir, mur, maun.
Nu zue diesem Fest tuet allsambt das Best',
nehmt hin Strick' und Seil, ziecht an resch, mit
Eil'. Mur, maun, ...
So tuet zammsteh'n, last's wohl aufgeh'n, daß so
viel zwen. Gling, glang, gling, glang.
Jan's auch anfang's. Jetzt klingt's wohl und geht
ganz recht. So, so mein Knecht. Mur, maun, ...
Hui, nun läüt' zusamm in Gottes Nam'. Wer
kumbt, der kumbt. Hans, tue dich munter umb,
daß Glock' entbrumm und schau' mit zue, daß's
Seil nit brechen tue. Mur, maun, ...

[Bassus]

Mur, maun,... mur. maun, bom... mar, mir, mur,
maun, bom...

[Alto]

Venez ici, vous tous, venez et aidez-moi, et toi
aussi sacristain ! Commencez à tirer, ceux qui le
veulent et le peuvent. Pour cette fête, qu'on
fasse le mieux possible. C'est pourquoi je vous
prie de ne pas vous ménager. Que chacun
vienne. Faites monter les cloches, ne vous
plaignez pas, n'abandonnez pas ! Tirez, tirez,
allongez les bras, échauffez-vous !

Allez, Hans et Paul, tirez, ne soyez pas
paresseux ! Comment pouvez-vous être hors
d'haleine ? Ne tirez pas si rapidement, ça sonnera
de manière plus claire, allez-y avec délicatesse.
Maintenant, sonnez tous ensemble au nom du
Seigneur. Quiconque veut venir aura entendu le
carillon. Pour la fête de ce jour, nous avons
sonné longtemps.

[Ténor]

Mur, maun, ... mir, mur, maun. Venez
maintenant, tous les jeunes ; allez, au travail et
sonnez pour que les cloches résonnent !
Commencez à tirer, chacun selon sa force.
Observez-moi et sonnez avec moi. Voilà du bon
travail ! Ça résonne efficacement. Petit, va à
l'autel apporter le sacrement parce qu'on chante
la messe.

[Baryton]

Mir, mur, maun, ...
Commencez à tirer, chers compagnons qui
voulez sonner avec moi. Maintenant pour la fête
de ce jour, faites tous de votre mieux. Saisissez
grandes et petites cordes, tirez vivement.
Allez, travaillez ensemble, faites bien monter les
cloches ! Jan commence aussi ! Maintenant ça
résonne bien et tout va bien. Bien, bien mon
serviteur ! Bravo ! À présent sonnez ensemble au
nom du Seigneur. Que vienne celui qui veut
venir. Hans, travaille vivement pour que la cloche
résonne bien et veille à ce que la corde ne se
rompe pas.

[Basse]

Mur, maun,... mur. maun, bom... mar, mir, mur,
maun, bom...

Ave Verum Corpus

**Texte : hymne eucharistique du 14ème siècle attribué au pape Innocent VI (mort en 1362)
William Byrd (1543-1623)**

| | |
|---------------------------------------|---|
| Ave, verum corpus natum | Salut vrai corps né |
| de Maria Virgine: | de la vierge Marie |
| vere passum, immolatum | Qui est mort et a été |
| in cruce pro homine: | Imolé sur la croix pour les hommes, |
| cuius latus perforatum | Dont le côté a été percé |
| unda fluxit [et] sanguine: | et d'où a jailli l'eau et le sang. |
| esto nobis praegustatum, | Sois pour nous un avant-goût |
| in mortis examine. | de l'heure de notre mort. |
| O dulcis, O pie, O Jesu, Fili Mariae. | O doux, O tendre, O Jésus, fils de Marie, |
| Miserere mei. Amen. | aie pitié de moi. Amen |

My shepherd is the living Lord

Texte : extraits du psaume 23 (22)

Musique : Thomas Tomkins (1572-1656)

| | |
|---|---|
| My shepherd is the living Lord nothing therefore I need ; In pastures fair, with waters calm he sets me for to feed. | L'Éternel est mon berger; je ne manquerai de rien. Il me fait reposer dans des pâturages herbeux; il me mène le long des eaux tranquilles. |
| He did convert and glad my soul, and brought my mind in frame : To walk in paths of righteousness, For his most holy name. [...] | Il restaure mon âme, il ranime mes forces il me conduit dans les sentiers de la justice, pour la gloire de son nom. [...] |
| Through all my life thy favour is, so frankly showed to me, That in thy house for ever more my dwelling place shall be. | Ta bonté et ta miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans ta maison pour l'éternité. |



Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt

Fondé en 2007 par Christine Mayencourt et placé sous sa direction, l'Ensemble Vocal Amaryllis est basé à Rolle et bénéficie du généreux soutien logistique de la paroisse réformée. Qu'elle en soit ici remerciée. Nous remercions également l'entreprise NEMACO pour la mise à disposition du local de répétition du samedi.

Amaryllis cherche à promouvoir le vaste répertoire polyphonique a capella du Moyen-Age à nos jours. Sans dédaigner les pièces connues, il cherche surtout à faire découvrir des perles d'un répertoire souvent ignoré.

L'effectif est délibérément limité (15 choristes actuellement) pour permettre un travail de précision et de finesse dans l'interprétation, tout en offrant une bonne fusion des voix pour les parties d'ensemble.

Chanteurs (2013 / 2014) :

Laurence Armand Ugon, Danielle Bersier, Frédérique Bütschi, Yves Cottier,
Christine Coutaz, Florence Fragnière, Marie-Thérèse Hagner, Nigel Lindup,
Nicolas Mayencourt, Anne-Christine Molinaro, Jean-Louis Moratel,
Claude Morier, Frédéric Oulevey, Jean-Philippe Rouge, Gabi Tysarzik



décembre 2012

Avec le soutien de la
 **LOterie Romande**

Louanges baroques et modernes

Temple de Cossonay – le 7 novembre 2013

Temple de Rolle - le 9 novembre 2013

Temple de Gland - le 10 novembre 2013

Comme nos trois concerts ont des longueurs différentes, les pièces sont respectivement précédées d'un C pour Cossonay, d'un R pour Rolle et d'un G pour Gland.

| | | |
|---|--|---------------------------------------|
| RG - Das Geläut zu Speyer | Ludwig Senfl | 1486-1543 |
| CRG - Ave verum corpus | texte : attribué à Innocent VI musique : William Byrd | XIV ^e siècle 1543-1623 |
| CRG - My shepherd is the living Lord | texte : Psaume 23/22 (extraits) musique : Thomas Tomkins | 1576-1623 |
| CRG - Magnificat (6th service) | texte : Evangile de Luc 1, v. 46-55 musique : Thomas Tomkins | 1576-1623 |
| CRG – O Süßer, o freundlicher, o gütiger Herr Jesu Christ (SWV285) | musique : Heinrich Schütz | 1582-1672 |
| CRG - Lord, not to us | texte : Psaume 115/113b (extraits) musique : Henry Purcell | 1659-1695 |
| CRG - Remember not, Lord, our offences | texte tiré des litanies (Book of Common Prayer) musique : Henry Purcell | 1659-1695 |
| CRG – Pièce d'orgue en sol majeur (BWV572) | Johann Sebastian Bach | 1685-1750 |
| RG - Veni Creator Spiritus | texte : Rabanus Maurus musique : Gilles Binchois | IX ^e siècle c.1400-1460 |
| R - The crown of roses | Piotr Illitch Tchaïkovski | 1840-1893 |
| R - Ave maris stella (2000) | hymne grégorien musique : Tomas Jönsson | avant 800 1964* |
| RG - Ubi caritas et amor (2000) | texte : anonyme du X ^e siècle musique : Morten Lauridsen | 1943* |
| CRG - Meine Seele erhebt den Herren | texte : Evangile de Luc 1, v. 46-55 musique : Heinrich Schütz | 1582-1672 |
| CRG - Jesu, meine Lebens Leben | texte : Ernst Christoph Homburg musique : Dietrich Buxtehude | 1607-1681 1637-1707 |

Magnificat (6th service)

Musique : Thomas Weelkes (env. 1576-1623)

Texte : Cantique de Marie, Luc 1, v. 46-55

| | |
|---|--|
| My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. | Mon âme exalte le Seigneur, et mon esprit a exulté en Dieu, mon Sauveur. |
| For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden. For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed. | Car il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, Et voici que désormais on me dira bienheureuse de génération en génération. |
| For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. | Car il fit pour moi de grandes choses, celui qui est puissant, Et saint est son nom. |
| And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. | Et son pardon s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. |
| He hath shewed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to our father, Abraham and his seed, for ever. | Il a placé la puissance dans son bras. Il a dispersé ceux dont le cœur était orgueilleux. Il a renversé les puissants de leurs trônes et élevé les humbles. Il a comblé de biens les affamés, et renvoyé les riches les mains vides. Il a secouru Israël, son serviteur, il s'est souvenu du pardon qu'il avait promis. Ainsi qu'il avait parlé à nos pères, Abraham et sa descendance, pour toujours. |
| Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. | Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Comme au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. |
| Amen. | Amen. |



O Süßer, o freundlicher, o gütiger Herr Jesu Christ (SWV285)
Musique : Heinrich Schütz (1582-1672)

| | |
|--|--|
| O süßer, O freundlicher, O gütiger Herr Jesu Christe, wie hoch hast du uns elende Menschen geliebet, wie teuer hast du uns erlöstet, wie lieblich hast du uns getröstet, wie herrlich hast du uns gemacht, wie gewaltig hast du uns erhoben, mein Heiland, wie erfreuet sich mein Herz, mein Heiland, wenn ich daran gedenke, denn je mehr ich daran gedenke, je freundlicher du bist, je lieber ich dich habe. Mein Erlöser, wie herrlich sind deine Wohltaten, die du uns erzeiget hast, wie groß ist die Herrlichkeit, die du uns bereitet hast. O wie verlanget meiner Seelen nach dir, wie sehne ich mich mit aller Macht aus diesem Elende nach dem himmlischen Vaterland. Mein Helfer, du hast mir mein Herz genommen mit deiner Liebe, daß ich mich ohn Unterlaß nach dir sekne, daß ich bald zu dir kommen und deine Herrlichkeit schauen sollte. | O doux, ô aimable, O miséricordieux Seigneur Jésus-Christ, comme tu nous as aimés dans notre misère humaine, A quel prix tu nous as rachetés, Avec quel amour tu nous as consolés, Comme tu nous as rendus glorieux, comme tu nous as élevés puissamment, mon Sauveur, combien mon cœur se réjouit quand je pense à toi, mon Sauveur, car plus je pense à toi, plus tu es bon, et plus je t'aime. Mon Rédempteur, Combien merveilleux sont les bienfaits dont tu nous as comblés, combien grande est la majesté que tu nous as donnée. O, comme mon âme soupire après toi, comme j'aspire de toutes mes forces à laisser/quitter cette misère pour la patrie céleste. Mon secours, tu as capturé mon cœur avec ton amour, de sorte que j'aspire sans cesse à toi, à te rejoindre bientôt et à contempler ta majesté. |
|--|--|

Au Cœur des Saveurs



Rue de la Paix 1 Boulangerie - Pâtisserie artisanale Rue de la Gare 4
1196 GLAND Traiteur - party 1260 NYON
Tél. 022 364 70 35 *Daniel Baumgartner* Tél. 022 361 26 47
Fax 022 364 70 38 Fax 022 361 26 47

www.au-coeur-des-saveurs.ch

Lord, not to us

Texte : Extraits du Psaume 115 (113b)

Musique : Henry Purcell (1659-1695)

| | |
|--|--|
| Lord, not to us, but to thy name | Non point à nous, Éternel, mais à ton nom |
| We give the praise we owe; | Nous rendons gloire, |
| To thy free goodness, and thy truth, [...] | A cause de ta bonté gratuite, et de ta vérité. |
| Whence all our blessings flow. [...] | [...] Nous bénirons l'Éternel, [...] |

Remember not, Lord, our offences

Texte tiré des litanies (Book of Common Prayer)

Musique : Henry Purcell (1659-1695)

| | |
|--|--|
| Remember not, Lord, our offences, | Ne Te souviens pas, Seigneur, de nos |
| nor the offences of our forefathers; | offenses, ni des offenses de nos ancêtres; |
| neither take thou vengeance of our sins: | Ne Te venge pas de nos péchés: |
| But spare us, good Lord, spare thy people, | Mais épargne-nous, bon Seigneur, épargne |
| whom thou hast redeemed with thy most | Ton peuple, que tu as racheté par Ton sang |
| precious blood, and be not angry with us for | précieux, et ne sois pas en colère contre nous |
| ever. Spare us, good Lord. | pour toujours. Épargne-nous, bon Seigneur. |

Pièce d'orgue en sol majeur – BWV572

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Très vivement – gravement - lentement

Veni Creator Spiritus

Texte : Hymne de la Pentecôte composé par Rabanus Maurus (env. 780-856)

Musique : Gilles Binchois (env. 1400 - 1460)

| | |
|--------------------------------|---|
| Veni, Creator Spiritus, | Viens, Esprit Créateur nous visiter, |
| mentes tuorum visita, | Viens éclairer l'âme de tes enfants, |
| imple superna gratia, | Emplis nos cœurs de grâce et de lumière, |
| quae tu creasti pectora. [...] | Toi qui créas toute chose avec amour, [...] |



CITROËN

Rue de Malagny 30-32 - 1196 GLAND
Tél : 022 354 87 87 - www.ultragarage.ch

The crown of roses (1889) / La couronne de roses
Piotr Ilitch Tchaïkovski (1840-1893)

| | |
|---|--|
| When Jesus Christ was yet a child | Lorsque Jésus-Christ était encore un enfant |
| He had a garden small and wild | Il avait un petit jardin sauvage |
| Wherein he cherished roses fair, | Dans lequel il faisait pousser des roses, |
| And wove them into garlands there. | Qu'il tissait en guirlandes. |
| Now once, as summertime drew nigh, | Un jour que l'été approchait, |
| There came a troop of children by, | Vint une troupe d'enfants, |
| And seeing roses on the tree, | Lorsqu'ils virent des roses sur l'arbre, |
| With shouts they plucked them merrily. | Avec des cris joyeux, ils les arrachèrent. |
| « Do you bind roses in your hair ? » | « Tu mets des roses dans tes cheveux ? » |
| They cried, in scorn, to Jesus there. | Crièrent-ils, méprisants, à Jésus. |
| The boy said humbly : « Take, I pray, | Le garçon dit humblement : « Prenez, Je vous |
| All but the naked thorns away. » | en prie, tout sauf les épines nues. » |
| Then of the thorns they made a crown, | Alors, des épines, ils firent une couronne, |
| and with rough fingers pressed it down, | Et brutalement l'enfoncèrent, |
| Till on his forehead fair and young | Jusqu'à ce que sur son front noble et jeune |
| Red drops of blood like roses sprung. | Des gouttes de sang perlent comme des roses. |

Ave maris stella (2000)

Texte : hymne grégorien avant 800

Musique : Tomas Jönsson (1964*)

| | |
|---|--|
| Ave, maris stella, Dei Mater alma, | Salut étoile de la mer, mère qui a nourri Dieu, |
| atque semper virgo, felix caeli porta. | Et toujours vierge, bienheureuse porte du ciel. |
| Solve vincla reis, | Délie les chaînes des prisonniers. |
| profer lumen caecis, | Donne la lumière aux aveugles. |
| mala nostra pelle, | Chasse nos maux. |
| bona cuncta posce. | Demande pour nous tous les biens. |
| Stjärna över haven, | Etoile brillante sur les mers, |
| du Guds milda moder, | Toi, la tendre mère de Dieu, |
| nu och alltid jungfru, | Vierge maintenant et pour l'éternité, |
| barn av himmelsluset. | Enfant de la lumière céleste. |
| Med Guds son i famnen | Toi qui portes le fils de Dieu dans tes bras |
| var för oss en moder. | Sois pour nous une mère. |
| Han är din och given genom dig till alla. | Le Seigneur est à toi et, par toi, il nous est donné à tous. |

Ubi Caritas et Amor

**Texte anonyme probablement écrit en France vers le Xème siècle;
8ème et dernier répons pour le rite du lavement des pieds du Jeudi Saint
Musique : Morten Lauridsen**

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Là où sont l'amour et la charité, Dieu est
Congregavit nos in unum Christi amor. présent. C'est l'amour du Christ qui nous a
Exultemus, et in ipso iucundemur. rassemblés dans l'unité. Réjouissons-nous, et en
Timeamus, et amemus Deum vivum. lui trouvons notre joie. Respectons et aimons le
Et ex corde diligamus nos sincero. Dieu vivant, et d'un coeur sincère aimons-nous
les uns les autres !

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Là où sont l'amour et la charité, Dieu est
Simul ergo cum in unum congregamur: présent. Donc, alors que nous sommes réunis
Ne nos mente dividamur, caveamus. ensemble, évitons ce qui pourrait diviser nos
Cessent iurgia maligna, cessent lites. esprits. Que cessent les mauvaises querelles,
Et in medio nostri sit Christus Deus. que cessent les litiges! Et qu'au milieu de nous
soit le Christ notre Dieu.

[...] Amen. [...] Amen

Meine Seele erhebt den Herren

**Musique : Heinrich Schütz (1582-1672)
Texte : Cantique de Marie, Luc 1, v. 46-55**

Meine Seele erhebt den Herren, Mon âme exalte le Seigneur,
und mein Geist freuet sich Gottes, meines et mon esprit exulte en Dieu, mon Sauveur.
Heilandes.
Denn er hat seine elende Magd angesehen. Car il a jeté les yeux sur l'humilité de sa
Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle servante,
Kindeskind. Et voici que désormais on me dira bienheureuse
de génération en génération.
Denn er hat große Dinge an mir getan, der da Car il a fait pour moi de grandes choses, celui
mächtig ist und des Name heilig ist. qui est puissant, Et saint est son nom.
Und seine Barmherzigkeit währet immer für Et son pardon s'étend d'âge en âge sur ceux qui
und für bei denen, die ihn fürchten. le craignent.
Er übet Gewalt mit seinem Arm. Il a déployé la force de son bras.
Er zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Il a dispersé ceux dont le cœur était orgueilleux.
Sinn. Il a renversé les puissants de leurs trônes et
Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl und erhöht élevé les humbles. Il a comblé de biens les
die Niedrigen. Die Hungerigen füllt er mit affamés et renvoyé les riches les mains vides. Il
Gütern und lässt die Reichen leer. Er denket der a secouru Israël, son serviteur, il s'est souvenu
Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel du pardon qu'il avait promis.
auf, Ainsi avait-il parlé à nos pères, à Abraham et à sa
wie er geredt hat unsern Vätern, Abraham und descendance, pour les siècles des siècles.
seinem Samen ewiglich. Ehre sei dem Vater und Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit,
dem Sohn und auch dem Heiligen Geiste, Comme au commencement, maintenant et
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Jesu, meines Lebens Leben

Texte : Ernst Christoph Homburg (1607-1681), in « Bekanntes Kirchenlied » (1659)

Musique : Dietrich Buxtehude (1637-1707)

- | | |
|---|--|
| 1. Jesu, meines Lebens Leben, Jesu, meines Todes Tod, Der du dich für mich gegeben In die tiefste Seelennot, In das äusserste Verderben, Nur daß ich nicht möchte sterben: Tausend, tausendmal sei dir, Liebster Jesu, Dank dafür! | 1. Jésus, vie de ma vie, Jésus, mort de ma mort, Toi qui t'es sacrifié pour moi Jusque dans la plus profonde détresse, Jusque dans la plus extrême perte, Seulement parce que je ne veux pas mourir: Sois remercié mille et mille fois, Pour ceci, Jésus bien aimé! |
| 2. Du, ach, du hast ausgestanden Lästerreden, Spott und Hohn, Speichel, Schläge, Strick' und Bande, Du gerechter Gottessohn, Mich Elenden zu erretten Von des Teufels Sündenketten! Tausend, tausendmal sei dir, Liebster Jesu, Dank dafür! | 2. Toi, ah! toi qui as surmonté Les injures, les railleries et le mépris, Les crachats, les coups, les liens et les baillons, Toi, légitime fils de Dieu, Pour me sauver et tous les malheureux Des péchés infinis du Malin! Sois remercié mille et mille fois, Pour ceci, Jésus bien aimé! |
| 3. Du hast laßen Wunden schlagen, Dich erbärmlich richten zu, Um zu heilen meine Plagen Und zu setzen mich in Ruh! Ach, du hast zu meinem Segen Laßen dich mit Fluch belegen! Tausend, tausendmal sei dir, Liebster Jesu, Dank dafür! | 3. Tu as permis qu'on s'acharne sur tes blessures, Qu'on te maltraite lamentablement, Afin de soigner mes tourments Et que je puisse m'asseoir dans la paix! Ah, tu as pour ma bénédiction Permis qu'on te couvre de jurons! Sois remercié mille et mille fois, Pour ceci, Jésus bien aimé! |
| 4. Man hat dich sehr hart verhöhnet, Dich mit großem Schimpf belegt Und mit Dornen gar gekrönet: Was hat dich dazu bewegt? Daß du möchtest mich ergötzen, Mir die Ehrenkron' aufsetzen. Tausend, tausendmal sei dir, Liebster Jesu, Dank dafür! | 4. On t'a raillé très durement, Couvert des plus grandes insultes Et même couronné d'épines: Quelle force t'a poussé à ça? Faut-il que tu aies désiré me réjouir, Me couvrir d'une couronne d'honneurs. Sois remercié mille et mille fois, Pour ceci, Jésus bien aimé! |
| 5. Ich, ich danke dir von Herzen, Jesu, vor gesamte Not: Vor die Wunden, vor die Schmerzen, Vor den herben, bittern Tod, Vor dein Zittern, vor dein Zagen, Vor dein tausendfaches Plagen, Tausend, tausendmal sei dir, Liebster Jesu, Dank dafür! Amen | 5. Moi, je te remercie de tout mon cœur Jésus, pour tout ton malheur: Pour les blessures, pour les douleurs, Pour ta mort âcre et amère, Pour tes gémissements, pour tes soupirs, Pour tes tourments infinis, Sois remercié mille et mille fois, Pour ceci, Jésus bien aimé! Amen |



Nos prochaines prestations

***Vie, Mort, Résurrection
Concerts de Pâques
5 et 6 avril 2014***

Samedi 5 avril 2014, 20h00
Temple de Genthod, GE

Dimanche 6 avril 2014, 17h00
Eglise Saint-François-de-Sales, Morges, VD

Soutenez nos concerts; réservez un bon accueil à la collecte